

◎債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の二の交換公文

(略称) ロシアとの二の債務救済措置取極

平成 十二年 九月 一日 モスクワで
平成 十二年 九月 一日 効力発生
平成 十二年 十月二十六日 告示

(外務省告示第四五九号)

目 次

○国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文	一六五九
日本側書簡	一六五九
1 繰延債務の額	一六五九
2 支払猶予債務Ⅰの支払	一六六二
3 支払猶予債務Ⅱの支払	一六六三
4 租税等の免除	一六六五
5 支払義務の履行の保証	一六六五
6 原契約の継続	一六六五
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	一六六五
8 協議	一六六五
9 通告	一六六五
付表 繰延債務の内訳	一六六七
附属書一	一六七一

附属書二	一六七三
ロシア側書簡	一六七五
商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文	一六七六
日本側書簡	一六七六
1 債務救済措置の対象	一六七六
2 支払猶予商業債務Ⅰの支払	一六七八
3 支払猶予商業債務Ⅱの支払	一六七九
4 債務の総額の修正	一七八〇
5 日本国政府への通告	一七八〇
6 指定された通貨による支払	一七八一
7 日本国政府の措置	一七八一
8 利子の支払	一七八一
9 遅延利子の支払	一七八五
10 租税等の免除	一七八五
11 銀行手数料	一七八五
12 原契約の継続	一八八五
13 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	一八八六
14 協議	一八八六
15 通告	一八八六
附属書一 遅延利子の額の算定方法の算式	一八八八
附属書二	一八九〇
附属書三	一八九二
附属書四 利率	一八九四
附属書五 繰延商業債務並びに支払猶予商業債務Ⅰ及びⅡに対する利子の額の算定方法の算式	一七〇〇
ロシア側書簡	一七〇二

(国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓いたします。本官は、国際協力銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という。)により日本国の関係法令に従ってとられることになる債務繰延方式による債務救済措置に関する日本国政府の代表者とロシア連邦政府の代表者との間の最近の交渉に言及する光栄を有します。当該交渉は、千九百九十九年七月二十九日、三十日、三十一日及び八月一日にパリで開催されたロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論、並びに千九百九十三年四月二日にそれぞれ署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦(以下「ソ連邦」という。)の対外債務を確認するロシア連邦政府による宣言(以下「宣言」という。)、並びに宣言に関連して発出された参加債権諸国政府の代表者による声明に基づき行われました。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を行います。

繰延債務
の額

- 1 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ソ連邦対外経済活動銀行(以下「VEB」という。))が銀行に対して負う次の債務(宣言の対象となっている範囲内のものに限定)から成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。
 - (a) 過去に繰り延べられなかったか、支払を猶予されなかったか又は再構成されなかった債務に関し、
 - (i) 千九百九十九年六月三十日以前に弁済期限の到来した債務の未払の元本及び利子(遅延利子を除く)

(Japanese Note)

Moscow, September 1, 2000

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation on a debt relief measure in the form of a rescheduling which will be taken by Japan Bank for International Cooperation together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. These negotiations were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 29, 30, 31 and August 1, 1999, and the declaration by the Government of the Russian Federation, acknowledging the foreign debts of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the USSR") described therein, signed on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Declaration"), as well as the statement by the Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries issued in connection therewith, signed on April 2, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by Vnesheconombank of the USSR (hereinafter referred to as "VEB") to the Banks, to the extent covered by the Declaration. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached to this Note.
 - (a) For the debts not previously rescheduled, deferred or re-organized,
 - (i) the principal of and the interest (excluding late interest) on the debts having fallen due on or before June 30, 1999, and not paid;

ロシアとの二の債務救済措置取極

- (ii) (i)にいう債務に対する未払の遅延利子であつて、千九百九十九年六月三十日以前に生じたものしたか又は到来する債務の元本及び利子（遅延利子を除く。）
- (iii) 千九百九十九年七月一日から二千年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する債務に対する利子（遅延利子を除く。）
- (b) VEBが日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）及び関係民間銀行に対して負つていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十四年二月二十八日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）の規定（３）の規定を除く。）、VEBが輸銀及び関係民間銀行に対して負つていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十四年十二月二日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）の規定、VEBが輸銀及び関係民間銀行に対して負つていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十六年二月十九日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅲ」という。）の規定、又はVEBが輸銀及び関係民間銀行に対して負つていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十年五月十六日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅳ」という。）の規定に従つて、過去に繰り延べられたか、支払を猶予されたか又は再構成された債務（３）(i)にいう債務を除く。）に関し、
- (i) 千九百九十九年六月三十日以前に弁済期限の到来した債務に対する未払の利子（遅延利子を除く。）
- (ii) (i)にいう債務に対する未払の遅延利子であつて、千九百九十九年六月三十日以前に生じたものしたか又は到来する債務に対する利子（遅延利子を除く。）

一六六〇

- (iii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before June 30, 1999, and not paid; and
- (iii) the principal of and the interest (excluding late interest) on the debts having fallen or falling due between July 1, 1999 and December 31, 2000, both dates inclusive.
- (b) For the debts previously rescheduled, deferred or re-organized, excluding the debts referred to in subparagraph (1) of paragraph 3, in accordance with the provisions of the Notes, excluding paragraph 3 thereof, exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on February 28, 1994 concerning the debt relief measures with respect to the debts which VEB owed to the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the JEXIM") and private banks concerned (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), the provisions of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on December 2, 1994 concerning the debt relief measures with respect to the debts which VEB owed to the JEXIM and private banks concerned (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), the provisions of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on February 19, 1996 concerning the debt relief measures with respect to the debts which VEB owed to the JEXIM and private banks concerned (hereinafter referred to as "the Previous Notes III"), or the provisions of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on May 16, 1997 concerning the debt relief measures with respect to the debts which VEB owed to the JEXIM and private banks concerned (hereinafter referred to as "the Previous Notes IV"),
- (i) the interest (excluding late interest) on the debts having fallen due on or before June 30, 1999, and not paid;
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before June 30, 1999, and not paid; and
- (iii) the interest (excluding late interest) on the debts having fallen or falling due between July 1, 1999 and December 31, 2000, both dates inclusive.

(2) (a) (i) 債務の総額は、日本円によって契約された債務については二十一億二千四百四十万五千五百一十二円（二億二千四百四十万五千五百一十二円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については一億三千二百八十三万六千八百八十八合衆国ドルと六十六セント（一億三千二百八十三万六千八百八十八合衆国ドル）と見積もられる。

(b) (i) (b) という債務の総額は、日本円によって契約された債務については五億九千七百十九万八百八十五円（五億九千七百十九万八百八十五円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については七十三万九千九百五十三合衆国ドルと六十九セント（七十三万九千九百五十三合衆国ドル）と見積もられる。

(3) (2) という総額及びこの書簡の付表は、VEBと銀行が行う最終的照合の後、日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) 債務繰延べの条件は、VEBと銀行との間で締結される債務繰延べ契約であって、なにかんすく、次の原則を含むものにおいて規定される。

(a) (i) (a) という債務の各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って二十二年二月二十日に始まる二十八回の半年賦払によって支払われる。

(b) (i) (b) という債務の各々は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画に従って二十二年二月二十日に始まる三十回の半年賦払によって支払われる。

(c) 日本円によって契約された債務に対する利子率は、年二・八五パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務に対する利子率は、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される金利）（以下「LIBOR」という）に年〇・五パーセントを加えたものとする。

ロシアとの二の債務救済措置取極

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at two billion one hundred twenty-four million four hundred one thousand and fifty-two yen (¥2,124,401,052) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred thirty-two million eight hundred thirty-six thousand eight hundred and eighty-eight United States dollars and sixty-six cents (\$132,836,888.66) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred ninety-seven million one hundred ninety thousand eight hundred and eighty-five yen (¥597,190,885) for the debts contracted in Japanese yen and seventy million thirty-one thousand nine hundred and fifty-three United States dollars and sixty-nine cents (\$70,031,953.69) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above and to the list attached to this Note by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by VEB and the Banks.

(4) The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between VEB and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above will be paid in thirty-eight (38) semi-annual installments beginning on February 20, 2002 in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached to this Note.

(b) Each of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on February 20, 2002 in accordance with the payment schedule shown in the Annex II attached to this Note.

(c) The rate of interest on the debts contracted in Japanese yen will be two point eight five per cent (2.85%) per annum, and the rate of interest on the debts contracted in United States dollars will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter

ロシアとの二の債務救済措置取極

一六六二

支払猶予 債務 の 支払

- (5) (4)にいう債務繰延契約は、2及び3に定める支払の条件についても規定する。
- ²(1) 従前の書簡I-3の規定に従って過去に支払を猶予された債務の次の元本、利子及び遅延利子（以下「支払猶予債務I」という。）は、(4)に定める支払計画に従って支払われることが確認される。
- (a) 千九百九十九年六月三十日以前に弁済期限の到来した債務の未払の元本及び利子（遅延利子を除く）
- (b) (a)にいう債務に対する未払の遅延利子であって、千九百九十九年六月三十日以前に生じたもの
- (c) 千九百九十九年七月一日から二千一年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来したか又は到来する債務の元本及び利子（遅延利子を除く）
- (2) (a)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については二百八十九万五千四百一十円（二、八九五、四一十円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については二十四万二千五百二十六合衆国ドル二十一セント（二四、二五六・二二合衆国ドル）と見積もられる。
- (b) (1)(b)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については七万四千八百三十五円（七四、八三五円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については六千七百五十一合衆国ドル八十七セント（六、七五二・八七合衆国ドル）と見積もられる。
- (c) (1)(c)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については八百二十五万六千五百六十四円（八、二五六、五六四円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については六十八万九百一十合衆国ドル五十八セント（六八〇、九一九・五八合衆国ドル）と見積もられる。

referred to as "LIBOR") on United States dollar deposits applied for six months lending.

- (5) The rescheduling agreement referred to in sub-paragraph (4) above will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraphs 2 and 3.

2. (1) It is confirmed that the following principal of, interest on and late interest on the debts previously deferred in accordance with the provisions of paragraph 3 of the Previous Notes I (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") will be paid in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below:

- (a) the principal of and the interest (excluding late interest) on the debts having fallen due on or before June 30, 1999, and not paid;
- (b) the late interest on the debts referred to in (a) above having accrued on or before June 30, 1999, and not paid; and
- (c) the principal of and the interest (excluding late interest) on the debts having fallen or falling due between July 1, 1999 and December 31, 2000, both dates inclusive.
- (2) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at two million eight hundred ninety-five thousand four hundred and eleven yen (¥2,895,411) for the debts contracted in Japanese yen and two hundred forty-two thousand five hundred and twenty-six United States dollars and twenty-one cents (\$242,526.21) for the debts contracted in United States dollars.
- (b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at seventy-four thousand eight hundred and thirty-five yen (¥74,835) for the debts contracted in Japanese yen and six thousand seven hundred and fifty-two United States dollars and eighty-seven cents (\$6,752.87) for the debts contracted in United States dollars.
- (c) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at eight million two hundred fifty-six thousand five hundred and sixty-four yen (¥8,256,564) for the debts contracted in Japanese yen and six hundred eighty thousand nine hundred and nineteen United States

支払猶予
債務Ⅱの
支払

(3) (2)にいう総額は、VEBと銀行が行う最終的照会の後に、日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) (a) (1)(a)及び(c)にいう債務の各々の九十パーセントは、二千一年二月二十日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。残りの十パーセントは、既に支払われたことが確認される。

(b) (1)(b)にいう債務の各々は、二千一年二月二十日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(5) (1)(a)にいう債務の各々の九十パーセント及び(1)(b)にいう債務の各々の百パーセントに対しては、千九百九十九年七月一日以後に利子が課され、(1)(c)にいう債務の各々の九十パーセントに対しては、一方においてVEBと他方において輸銀及び関係民間銀行との間で千九百九十四年五月十三日に締結された債務繰延契約に規定された各々の弁済期日以後に利子が課される。日本円によって契約された債務に係る利率は、年二・八五パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務に係る利率は、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBOR（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとする。

3 (1) 従前の書簡Ⅰ（3の規定を除く）、Ⅱ、Ⅲ又はⅣの規定に従って過去に繰り延べられたか、支払を猶予されたか又は再構成された債務に対する次の利子及び遅延利子（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）は、(4)に定める支払計画に従って支払われることが確認される。

(a) 千九百九十八年八月一日から千九百九十八年十二月三十一日までの間（前期日を含む）に弁済期限の到来した債務に対する未払の利子（遅延利子を除く。）

(b) (a)にいう債務に対する未払の遅延利子であって、千九百九十八年十二月三十一日以前に生じたもの

ロシアとの二の債務救済措置取極

dollars and fifty-eight cents (\$680,919.58) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by VEB and the Banks.

(4) (a) Ninety per cent (90%) of each of the debts referred to in (a) and (c) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on February 20, 2001. It is confirmed that the remaining ten per cent (10%) was already paid.

(b) Each of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on February 20, 2001.

(5) Interest will be charged on ninety per cent (90%) of each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above and one hundred per cent (100%) of each of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above on and after July 1, 1999, and on ninety per cent (90%) of each of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above on and after each due date stipulated in the Rescheduling Agreement concluded between VEB on the one hand and the JEXIM and private banks concerned on the other on May 13, 1994. The rate of such interest will be two point eight five per cent (2.85%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits applied for six months lending for the debts contracted in United States dollars.

3. (1) It is confirmed that the following interest on and late interest on the debts previously rescheduled, deferred or re-organized in accordance with the provisions of the Previous Notes I (excluding paragraph 3 thereof), II, III or IV (hereinafter referred to as "the deferred debts II") will be paid in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below:

(a) the interest (excluding late interest) on the debts having fallen due between August 1, 1998 and December 31, 1998, both dates inclusive, and not paid;

(b) the late interest on the debts referred to in (a) above having accrued on or before December 31, 1998, and not paid; and

ロシアとの二の債務救済措置取極

一六六四

- (c) (a) いう債務に対する未払の遅延利子であつて、千九百九十九年一月一日から千九百九十九年六月三十日までの間(両期日を含む)に生じたもの
- (2) (a) いう債務の総額は、日本円によつて契約された債務については六百七十二万二千百八十円(六二、七三二、一八〇円)、また、合衆国ドルによつて契約された債務については五百八十二万八千一百二十七合衆国ドル三十六セント(五、八二八、二二七、三二六合衆国ドル)と見積もられる。
- (b) (1) (b) いう債務の総額は、日本円によつて契約された債務については六十四万九千七百六十円(六四九、七六〇円)、また、合衆国ドルによつて契約された債務については七万七千四百二十四合衆国ドル三セント(七、七四四、〇三合衆国ドル)と見積もられる。
- (c) (1) (c) いう債務の総額は、日本円によつて契約された債務については百四十二万百三十三円(一四、二〇、一三三円)、また、合衆国ドルによつて契約された債務については十六万三千二百三十五合衆国ドル三十六セント(一、六三、三二五、三六合衆国ドル)と見積もられる。
- (3) (2) いう総額は、VEBと銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府とロシア連邦政府の關係当局間の合意により修正されることがある。
- (4) (a) (1) (a) 及び (b) いう債務の各々の七十六パーセントは、二千一年二月二十日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。残りの二十四パーセントは、既に支払われたことが確認される。
- (b) (1) (c) いう債務の各々は、二千一年二月二十日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。

(c) the late interest on the debts referred to in (a) above having accrued between January 1, 1999 and June 30, 1999, both dates inclusive, and not paid.

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at sixty-one million seven hundred twenty-two thousand one hundred and eighty yen (¥61,722,180) for the debts contracted in Japanese yen and five million eight hundred twenty-eight thousand two hundred and twenty-seven United States dollars and thirty-six cents (\$5,828,227.36) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at six hundred forty-nine thousand seven hundred and sixty yen (¥649,760) for the debts contracted in Japanese yen and seventy-seven thousand four hundred and thirty-four United States dollars and three cents (\$7,434.03) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at one million four hundred twenty thousand one hundred and thirty-two yen (¥1,420,132) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred sixty-three thousand three hundred and fifteen United States dollars and thirty-six cents (\$163,315.36) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by VEB and the Banks.

(4) (a) Seventy-six per cent (76%) of each of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on February 20, 2001. It is confirmed that the remaining twenty-four per cent (24%) was already paid.

(b) Each of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on February 20, 2001.

支払義務の履行の保証
 原契約の継続
 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与
 協議
 通告
 租税等の免除

(5) (1)(a)及び(b)という債務の各々の七十六パーセント並びに(1)(c)という債務の各々の百パーセントに対しては、千九百九十九年七月一日以後に、日本円によって契約された債務については年二・八五パーセントの率によつて、また、合衆国ドルによつて契約された債務については合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBOR（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えた率によつて、利子が課される。

4 支払われる利子については、将来ロシアの法律によつて租税又は課徴金が要求される場合を除くほか、ロシア連邦のすべての租税又は課徴金が免除される。ロシアの法律によつて租税又は課徴金が要求される場合には、ロシア連邦政府は、VEBを通じて、当該租税又は課徴金と同等の額を関連する支払期日に銀行に支払う。

5 ロシア連邦政府は、この書簡から生ずるすべての支払義務の履行を保証する。

6 従前の書簡I、II、III及びIVの条件は、この書簡の条件と両立しない場合を除くほか、引き続き適用されるべきことが確認される。

7 ロシア連邦政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し対応する対外債務の支払計画について1、2又は3の(4)という条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を銀行に与える。ただし、それが関係債権諸国団体の意見の一致による決定により要請される場合に限る。

8 ロシアの債務（この取極が対象とする債務を含む）の再編に関連してロシア連邦政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とロシア連邦政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために、協議が行われる。

9 1から8までの規定にかかわらず、ロシア連邦政府が千九百九十九年八月一日にパリでロシア連邦政府

(5) Interest will be charged on seventy-six per cent (76%) of each of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above and one hundred per cent (100%) of each of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above on and after July 1, 1999, at the rate of two point eight five per cent (2.85%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits applied for six months lending for the debts contracted in United States dollars.

4. The interest paid will be exempted from all taxes or duties of the Russian Federation except to the extent that such taxes or duties may in the future be required by Russian law. In case the taxes or duties are required by Russian law, the Government of the Russian Federation shall pay, through VEB, the amount equal to such taxes or duties to the Banks on the relevant due date.

5. The Government of the Russian Federation guarantees to fulfill all payment obligations arising from the present Notes.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the Previous Notes I, II, III and IV will remain applicable, except to the extent inconsistent with the terms and conditions of this Note.

7. If the Government of the Russian Federation accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 1, 2 or 3 with regard to the payment scheme for corresponding categories of external debts, the Government of the Russian Federation will accord to the Banks terms and conditions not less favourable than those accorded to the creditors resident in such third country, if that is required by a consensus decision by the Group of the creditor countries concerned.

8. If the representative of the Government of the Russian Federation and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Russian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

9. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify the

ロシアとの二の債務救済措置取極

の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名されたロシア連邦の債務の再編に関する合意議事録（以下「合意議事録」という。）にいう支払義務を履行しなかったことを理由に、関係債権諸国団体の議長が、関係債権諸国団体の意見の一致による決定に基づいて、合意議事録の規定が実施されなくなる（以下又は実施されなくなったことをロシア連邦政府に対し通告した場合には、日本国政府は、この書簡の規定（この項の規定を除く。）が合意議事録の規定が実施されなくなる日に適用されなくなる（以下又は合意議事録の規定が実施されなくなった日に適用されなくなったことをロシア連邦政府に対し書面により通告することができる。）。

日本国政府による当該通告の後、繰延債務並びに支払猶予債務Ⅰ及びⅡを構成する債務は、合意議事録の規定が実施されなくなる日又は実施されなくなった日から、過去に繰り延べられなかったか、支払を猶予されなかったか若しくは再構成されなかった債務については当初の契約の関係規定に従って、又は過去に繰り延べられたか、支払を猶予されたか若しくは再構成された債務については従前の書簡Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ若しくはⅣの関係規定に従って決済されるものとし、また、当初の契約又は従前の書簡Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ若しくはⅣに基づき弁済期限の到来したすべての債務は、直ちに支払われるべきものとす。

本官は、貴官が前記の了解をロシア連邦政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千年九月一日にモスクワで

在ロシア連邦

日本国臨時代理大使 河東哲夫

ロシア連邦財務省次官

セルゲイ・イヴァノヴィッチ・カラトウィーニン殿

一六六六

Government of the Russian Federation in writing that the provisions of this Note (excluding the provisions of this paragraph) will cease or ceased to apply on the date on which the provisions of the Agreed Minute on the reorganization of the debts of the Russian Federation signed by the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on August 1, 1999 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute") will cease or ceased to be implemented, provided that the Chairman of the Group of the creditor countries concerned has notified the Government of the Russian Federation that the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented, based on a consensus decision by the Group of the creditor countries concerned, because the Government of the Russian Federation has not met its payment obligations contemplated under the Agreed Minute.

Following such notification by the Government of Japan, the debts composing the Rescheduled Debts and the deferred debts I and II will be settled, from the date on which the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented, in accordance with the relevant provisions of the original contracts for the debts not previously rescheduled, deferred or re-organized, or with the relevant provisions of the Previous Notes I, II, III or IV for the debts previously rescheduled, deferred or re-organized, and all the debts having fallen due under the original contracts or the Previous Notes I, II, III or IV will be due and payable immediately.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Russian Federation.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Akio Kawato
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Russian Federation

Mr. Sergei Ivanovich Kolotoukhin
Deputy Minister of Finance
of the Russian Federation

繰延債務の内訳

付表
(過去に繰り延べられなかったが、支払を猶予されなかったか又は再構成されなかった債務
(円建て分))

[illegible]

LIST

(the debts not previously rescheduled, deferred or re-organized

(JAPANESE YEN)

Particulars of Debts		Original	Principal	Interest	Less	multi-
		Debit				multi-
Debts payable under the Loan						
Agreement	Feb 13, 1939	26,722,700	12,881,335	1,420,247	70,773,747	31
and	Aug 13, 1939	24,537,000	1,800,151	0	26,337,151	31
and	Dec 13, 1939	24,537,000	18,046,652	0	42,583,652	31
and	Mar 13, 1939	27,750,000	20,205,258	0	47,955,258	31
and	Jun 13, 1939	27,750,000	22,426,937	0	50,176,937	31
and	Aug 13, 2000	34,557,000	12,485,028	0	47,042,028	31
and	Oct 6, 1939	1,439,333,200	15,187,113	2,720,536	1,656,784,853	31
multi-						total
Agreement	Dec 6, 1939	11,211,000	18,964,959	1,824,398	33,000,877	31
and	Apr 6, 2000	11,211,000	12,711,727	0	23,922,727	31
and	Oct 6, 1939	11,211,000	15,080,924	0	26,291,924	31
and	Feb 6, 2000	444,846,000	97,100,000	1,823,958	542,769,958	31
multi-						total
Debts payable under the Loan						
Agreement	Jun 6, 1939	2,937,000	423,535	0	3,360,535	31
and	Jun 6, 2000	2,937,000	444,893	0	3,381,893	31
and	Dec 6, 1939	2,937,000	353,478	0	3,290,478	31
and	Jun 6, 2000	1,517,000	1,597,215	0	3,114,215	31
multi-						total
TOTAL AMOUNT						
		1,096,089,200	224,253,528	4,060,224	2,324,402,953	

TOTAL AMOUNT

(過去に繰り延べられたか、支払を猶予されたか又は再構成された債務)
(円建て)

債務の内訳	当初の弁済期日	利子	遅延利子	小計
千九百九十四年五月十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年一月一日	四、一七〇、七六四円	一、〇七、九五四円	四、二七八、七六四円
千九百九十四年五月十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年七月二十日	一、八五五、五五九円	〇円	一、八五五、五五九円
千九百九十四年五月十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年八月二十日	二、四九六、五七九円	〇円	二、四九六、五七九円
千九百九十五年三月十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年三月二十日	三、一〇三、三六七円	一、〇七、九五四円	三、二一一、三六六円
千九百九十五年三月十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年八月二十日	一、七五五、五五九円	〇円	一、七五五、五五九円
千九百九十五年三月十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年九月二十日	一、七五五、五五九円	〇円	一、七五五、五五九円
千九百九十五年三月十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年十月二十日	一、七五五、五五九円	〇円	一、七五五、五五九円
千九百九十六年三月十九日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年四月三十日	二、三六六、七六四円	一、〇七、九五四円	二、四七四、七六四円
千九百九十六年三月十九日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年八月二十日	二、四六六、七六四円	〇円	二、四六六、七六四円
千九百九十六年三月十九日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年九月二十日	二、四六六、七六四円	〇円	二、四六六、七六四円
千九百九十六年三月十九日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年十月二十日	二、四六六、七六四円	〇円	二、四六六、七六四円
千九百九十八年二月二十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年二月二十日	六、四〇九、一八〇円	一、〇七、九五四円	六、四八六、一六六円
千九百九十八年二月二十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年八月二十日	七、〇六六、五五九円	〇円	七、〇六六、五五九円
千九百九十八年二月二十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年九月二十日	七、〇六六、五五九円	〇円	七、〇六六、五五九円
千九百九十八年二月二十日に一方において輸送及び国民銀行と他方においてV&Bとの間で締結された債務	千九百九十九年十月二十日	七、〇六六、五五九円	〇円	七、〇六六、五五九円
小計	計	九〇、九三三、八三〇円	一、〇七、九五四円	九一、一五五、一三〇円
小計	計	二、七七八、六四二円	一、〇七、九五四円	二、八八六、五八六円
合計	計	五九四、七七一、二八二円	二、四七三、六〇三円	五九七、一四四、八八五円

(the debts previously reclassified, deferred or re-organized)

(31/03/1999)

Particulars of Debts	Original Due Dates	Interest	Interest	sub-total
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on May 11, 1994	Aug 1, 1999	46,709,744	1,077,393	47,787,137
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on May 11, 1994	Aug 20, 1999	13,537,864	0	13,537,864
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on May 11, 1994	Aug 20, 2000	23,218,481	0	23,218,481
sub-total		130,316,715	1,077,393	131,394,108
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on March 20, 1995	Mar 31, 1999	32,573,037	418,719	32,991,756
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on March 20, 1995	Aug 20, 1999	17,473,823	0	17,473,823
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on March 20, 1995	Feb 20, 2000	22,802,849	0	22,802,849
sub-total		72,849,709	418,719	73,268,428
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on March 20, 1995	Apr 20, 1999	13,480,756	161,300	13,642,056
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on March 20, 1995	Feb 20, 2000	24,617,838	0	24,617,838
sub-total		38,098,594	161,300	38,259,894
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on February 10, 1998	Feb 20, 1999	64,105,427	815,633	64,921,060
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on February 10, 1998	Aug 20, 1999	70,656,566	0	70,656,566
Debt payable under the Rescheduling Agreement concluded between the JZIK and private banks concerned on the one hand and V&B on the other on February 10, 1998	Feb 20, 2000	71,921,025	0	71,921,025
sub-total		206,682,971	815,633	207,498,604
TOTAL AMOUNT		594,717,282	2,473,603	597,190,885

[illegible]

附属書一

附属書一

二千二年二月二十日	〇・九〇パーセント
二千二年八月二十日	〇・九〇パーセント
二千三年二月二十日	一・六八パーセント
二千三年八月二十日	一・七八パーセント
二千四年二月二十日	二・〇八パーセント
二千四年八月二十日	二・一八パーセント
二千五年二月二十日	二・二九パーセント
二千五年八月二十日	二・四〇パーセント
二千六年二月二十日	二・四三パーセント
二千六年八月二十日	二・四三パーセント
二千七年二月二十日	二・五五パーセント
二千七年八月二十日	二・六八パーセント
二千八年二月二十日	二・八一パーセント
二千八年八月二十日	二・九四パーセント
二千九年二月二十日	三・〇八パーセント
二千九年八月二十日	三・二三パーセント
二千十年二月二十日	三・三七パーセント
二千十年八月二十日	三・五三パーセント
二千十一年二月二十日	三・六九パーセント
二千十一年八月二十日	三・八五パーセント
二千十二年二月二十日	四・〇二パーセント
二千十二年八月二十日	四・二〇パーセント
二千十三年二月二十日	四・三八パーセント
二千十三年八月二十日	四・五七パーセント
二千十四年二月二十日	四・七六パーセント
二千十四年八月二十日	四・九六パーセント

ANNEX I

0.90%	on	February 20, 2002
0.90%	on	August 20, 2002
1.68%	on	February 20, 2003
1.78%	on	August 20, 2003
2.08%	on	February 20, 2004
2.18%	on	August 20, 2004
2.29%	on	February 20, 2005
2.40%	on	August 20, 2005
2.43%	on	February 20, 2006
2.43%	on	August 20, 2006
2.55%	on	February 20, 2007
2.68%	on	August 20, 2007
2.81%	on	February 20, 2008
2.94%	on	August 20, 2008
3.08%	on	February 20, 2009
3.23%	on	August 20, 2009
3.37%	on	February 20, 2010
3.53%	on	August 20, 2010
3.69%	on	February 20, 2011
3.85%	on	August 20, 2011
4.02%	on	February 20, 2012
4.20%	on	August 20, 2012
4.38%	on	February 20, 2013
4.57%	on	August 20, 2013
4.76%	on	February 20, 2014
4.96%	on	August 20, 2014

ロシアとの二の債務救済措置取極

二千十五年二月二十日	五・一七パーセント
二千十五年八月二十日	五・三八パーセント
二千十六年二月二十日	五・六〇パーセント
二千十六年八月二十日	二・一六パーセント
二千十七年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千十七年八月二十日	〇・五〇パーセント
二千十八年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千十八年八月二十日	〇・五〇パーセント
二千十九年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千十九年八月二十日	〇・五〇パーセント
二千二十年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千二十年八月二十日	〇・五〇パーセント

一六七二

5.17%	on	February 20, 2015
5.38%	on	August 20, 2015
5.60%	on	February 20, 2016
2.16%	on	August 20, 2016
0.50%	on	February 20, 2017
0.50%	on	August 20, 2017
0.50%	on	February 20, 2018
0.50%	on	August 20, 2018
0.50%	on	February 20, 2019
0.50%	on	August 20, 2019
0.50%	on	February 20, 2020
0.50%	on	August 20, 2020

二千二年二月二十日	〇・九〇パーセント
二千二年八月二十日	〇・九〇パーセント
二千三年二月二十日	一・六八パーセント
二千三年八月二十日	一・七八パーセント
二千四年二月二十日	二・〇八パーセント
二千四年八月二十日	二・一八パーセント
二千五年二月二十日	二・二九パーセント
二千五年八月二十日	二・四〇パーセント
二千六年二月二十日	二・四三パーセント
二千六年八月二十日	二・四三パーセント
二千七年二月二十日	二・五五パーセント
二千七年八月二十日	二・六八パーセント
二千八年二月二十日	二・八一パーセント
二千八年八月二十日	二・九四パーセント
二千九年二月二十日	三・〇八パーセント
二千九年八月二十日	三・二三パーセント
二千十年二月二十日	三・三七パーセント
二千十年八月二十日	三・五三パーセント
二千十一年二月二十日	三・六九パーセント
二千十一年八月二十日	三・八五パーセント
二千十二年二月二十日	四・〇二パーセント
二千十二年八月二十日	四・二〇パーセント
二千十三年二月二十日	四・三八パーセント
二千十三年八月二十日	四・五七パーセント
二千十四年二月二十日	四・七六パーセント
二千十四年八月二十日	四・九六パーセント

ロシアとの二の債務救済措置取極

0.90%	on	February 20, 2002
0.90%	on	August 20, 2002
1.68%	on	February 20, 2003
1.78%	on	August 20, 2003
2.08%	on	February 20, 2004
2.18%	on	August 20, 2004
2.29%	on	February 20, 2005
2.40%	on	August 20, 2005
2.43%	on	February 20, 2006
2.43%	on	August 20, 2006
2.55%	on	February 20, 2007
2.68%	on	August 20, 2007
2.81%	on	February 20, 2008
2.94%	on	August 20, 2008
3.08%	on	February 20, 2009
3.23%	on	August 20, 2009
3.37%	on	February 20, 2010
3.53%	on	August 20, 2010
3.69%	on	February 20, 2011
3.85%	on	August 20, 2011
4.02%	on	February 20, 2012
4.20%	on	August 20, 2012
4.38%	on	February 20, 2013
4.57%	on	August 20, 2013
4.76%	on	February 20, 2014
4.96%	on	August 20, 2014

ロシアとの二の債務救済措置取極

二千十五年二月二十日	五・一七パーセント
二千十五年八月二十日	五・三八パーセント
二千十六年二月二十日	五・六〇パーセント
二千十六年八月二十日	六・一六パーセント

一六七四

5.17%	on	February 20,	2015
5.38%	on	August 20,	2015
5.60%	on	February 20,	2016
6.16%	on	August 20,	2016

ロシア側
書簡

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認するところから、この書簡をもって貴官の書簡の5にいうロシア連邦政府による支払の保証を確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千年九月一日にモスクワで

ロシア連邦財務省次官

セルゲイ・イヴァノヴィッチ・カラトウービン

在ロシア連邦

日本国臨時代理大使 河東哲夫殿

(Russian Note)

Moscow, September 1, 2000

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation the understanding set forth in your Note, as well as to confirm by this Note the guarantee by the Government of the Russian Federation of the payments referred to in paragraph 5 of your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed)

Sergei Ivanovich Kolotoukhin
Deputy Minister of Finance
of the Russian Federation

Mr. Akio Kawato
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Russian Federation

ロシアとの二の債務救済措置取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書翰)

(訳文)

書翰をもって啓上いたします。本官は、千九百九十九年七月二十九日、三十日、三十一日及び八月一日にパリで開催されたロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論、並びに千九百九十九年四月二日にそれぞれ署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦(以下「ソ連邦」という)の対外債務を確認するロシア連邦政府による宣言(以下「宣言」という)、並びに宣言に関連して発出された参加債権諸国政府の代表者による声明に基づき日本国政府の代表者とロシア連邦政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (i) この取極は、一方においてソ連邦政府又はソ連邦政府により法律上授權されたいずれかの団体と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という)との間で千九百九十九年一月一日より前に締結された契約に基づきソ連邦政府又はソ連邦政府により法律上授權されたいずれかの団体が契約しているか又は保証したものであって、弁済期間が一年を超え、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務(宣言の対象となつてゐる範囲内のものに限る)の元本、利子及び遅延利子の総額に適用される。前記の商業上の債務は、以下「繰延商業債務」という。

- (a) 過去に繰り延べられなかったか、支払を猶予されなかったか又は再構成されなかった債務に関し、
- (i) 千九百九十九年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(遅延利子を除く)。

一六七六

(Japanese Note)

Moscow, September 1, 2000

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 29, 30, 31 and August 1, 1999, and the Declaration by the Government of the Russian Federation, acknowledging the foreign debts of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the USSR") described therein, signed on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Declaration"), as well as the Statement by the Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries issued in connection therewith, signed on April 2, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, interest on and late interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted or guaranteed by the Government of the USSR or its legally authorized entities under the contracts concluded before January 1, 1991 between the Government of the USSR or its legally authorized entities on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan, to the extent covered by the Declaration. The commercial debts mentioned above are hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial debts".

- (a) For the debts not previously rescheduled, deferred or re-organized,
- (1) the principal and contractual interest (excluding late interest) having fallen due on or before June 30, 1999, and not paid;

(b) (i) いう債務に対する未払の遅延利子であつて、千九百九十九年六月三十日以前に生じたもの

(iii) 千九百九十九年七月一日から二千一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子（遅延利子を除く。）

(b) 商業上の債務についての債務救済措置に關して千九百九十四年二月二十八日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）１及び２の規定、商業上の債務についての債務救済措置に關して千九百九十四年十一月二十七日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）１及び２の規定、商業上の債務についての債務救済措置に關して千九百九十五年十一月三十日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅲ」という。）１の規定、又は商業上の債務についての債務救済措置に關して千九百九十七年五月十六日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅳ」という。）の規定に従つて、過去に繰り延べられたか、支払を猶予されたか又は再構成された債務（３（Ⅰ）にいう債務を除く。）に關し、

(i) 千九百九十九年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の利子（遅延利子を除く。）

(ii) (i) いう債務に対する未払の遅延利子であつて、千九百九十九年六月三十日以前に生じたもの

(iii) 千九百九十九年七月一日から二千一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する利子（遅延利子を除く。）

(2) 繰延商業債務は、日本円、合衆国ドル及びドイツ・マルクによつて契約された債務から成る。

ロシアとの二の債務救済措置取極

(iii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before June 30, 1999, and not paid; and

(iii) the principal and contractual interest (excluding late interest) having fallen or falling due between July 1, 1999 and December 31, 2000, both dates inclusive.

(b) For the debts previously rescheduled, deferred or re-organized, excluding the debts referred to in subparagraph (1) of paragraph 3, in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on February 28, 1994 concerning the debt relief measures with respect to the commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), the provisions of paragraphs 1 and 2 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on November 27, 1994 concerning the debt relief measures with respect to the commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), the provisions of paragraph 1 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on November 30, 1995 concerning the debt relief measures with respect to the commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes III"), or the provisions of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on May 16, 1997 concerning the debt relief measures with respect to the commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes IV"),

(i) the interest (excluding late interest) having fallen due on or before June 30, 1999, and not paid;

(ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before June 30, 1999, and not paid; and

(iii) the interest (excluding late interest) having fallen or falling due between July 1, 1999 and December 31, 2000, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen, in United States dollars and in German marks.

ロシアとの二の債務救済措置取極

(a) (1)(a)(i)及び(ii)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については十億九千七百五十八万八千八百三十四円(一、〇九七、五八八、八三四円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については四千四百四十三万四千四百十三合衆国ドル六十一セント(四一、四三〇、四一三・六一合衆国ドル)と見積もられる。(1)(a)(ii)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算定される。

(b) (1)(b)(i)及び(ii)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については二十億千十六万七千七百八十八円(二、一〇一、〇一六、七七八円)、合衆国ドルによって契約された債務については一億二千九百七十六万三千五百七合衆国ドル八セント(二二九、七六三、五〇七・〇八合衆国ドル)、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については七十七万三千四百九十三ドイツ・マルク三十七ペニヒ(七七三、四九三・三七下ドイツ・マルク)と見積もられる。(1)(b)(ii)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算定される。

(3) (a) (1)(a)にいう債務は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画に従って二十二年二月二十日に始まる三十八回の半年賦払によって支払われる。

(b) (1)(b)にいう債務は、この書簡の附属書三に掲げる支払計画に従って二十二年二月二十日に始まる三十回の半年賦払によって支払われる。

² (1) ロシア連邦政府は、従前の書簡I-5の規定に従って過去に支払を猶予された債務の次の元本、利子及び遅延利子(以下「支払猶予商業債務I」という。)を(3)に定める支払計画に従って、債権者に支払う。

支払猶予
商業債務
Iの支払

(a) The total amount of the debts referred to in (a)(i) and (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion ninety-seven million five hundred eighty-eight thousand eight hundred and thirty-four yen (\$1,097,588,834) for the debts contracted in Japanese yen and forty-one million four hundred thirty thousand four hundred and thirteen United States dollars and sixty-one cents (\$41,430,413.61) for the debts contracted in United States dollars. The total amount of the debts referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached to this Note.

(b) The total amount of the debts referred to in (b)(i) and (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at two billion ten million one hundred sixty-seven thousand seven hundred and eighteen yen (\$2,010,167,718) for the debts contracted in Japanese yen, one hundred twenty-nine million seven hundred sixty-three thousand five hundred and seven United States dollars and eight cents (\$129,763,507.08) for the debts contracted in United States dollars and seven hundred seventy-three thousand four hundred and ninety-three German marks and thirty-seven pfennig (DM773,493.37) for the debts contracted in German marks. The total amount of the debts referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached to this Note.

(3) (a) The debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above will be paid in thirty-eight (38) semi-annual installments beginning on February 20, 2002 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached to this Note.

(b) The debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on February 20, 2002 in accordance with the payment schedule shown in Annex III attached to this Note.

2. (1) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (3) below, the following principal of, interest on and late interest on the debts previously deferred in accordance with the provisions of paragraph 5 of the Previous Notes I (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts I"):

支払猶予
商業債務
IIの支払

(a) 千九百九十九年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び利子（遅延利子を除く。）

(b) (a)にいう債務に対する未払の遅延利子であつて、千九百九十九年六月三十日以前に生じたもの

(c) 千九百九十九年七月一日から二千一年十二月三十一日までとの間（前期限日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び利子（遅延利子を除く。）

(2) (1)にいう債務は、日本円、合衆国ドル及びドイツ・マルクによつて契約された債務から成る。(1)(a)及び(c)にいう債務の総額は、日本円によつて契約された債務については三億五千四百一十一万六千九百八十八円（三〇五、四一〇、六九八円）、合衆国ドルによつて契約された債務については八百六十六万三千四百十六合衆国ドル九十八セント（八、六〇〇、三四六、九八合衆国ドル）、また、ドイツ・マルクによつて契約された債務については十六万三千九百三十八ドイツ・マルク四十九ペニニヒ（一六三、九三八、四九ドイツ・マルク）と見積もられる。(1)(b)にいう債務の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従つて算定される。

(3) (1)(a)及び(c)にいう債務の各々の九パーセントは、二千一年二月二十日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。残りの十パーセントは、既に支払われたことが確認される。

(b) (1)(b)にいう債務の各々は、二千一年二月二十日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。

3 (1) ロシア連邦政府は、従前の書簡II及び2の規定又は従前の書簡IIIの規定に従つて過去に繰り延入られた債務に対する次の利子及び遅延利子（以下「支払猶予商業債務II」という。）を(3)に定める支払計画に従つて、債権者に支払う。

ロシアとの二の債務救済措置取極

(a) the principal and interest (excluding late interest) having fallen due on or before June 30, 1999, and not paid;

(b) the late interest on the debts referred to in (a) above having accrued on or before June 30, 1999, and not paid; and

(c) the principal and interest (excluding late interest) having fallen or falling due between July 1, 1999 and December 31, 2000, both dates inclusive.

(2) The debts referred to in sub-paragraph (1) above consist of debts contracted in Japanese yen, in United States dollars and in German marks. The total amount of the debts referred to in (a) and (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred five million four hundred ten thousand six hundred and ninety-eight yen (¥305,410,698) for the debts contracted in Japanese yen, eight million six hundred thousand three hundred and forty-six United States dollars and ninety-eight cents (\$8,600,346.98) for the debts contracted in United States dollars and one hundred sixty-three thousand nine hundred and thirty-eight German marks and forty-nine pfennig (DM163,938.49) for the debts contracted in German marks. The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached to this Note.

(3) (a) Ninety per cent (90%) of each of the debts referred to in (a) and (c) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on February 20, 2001. It is confirmed that the remaining ten per cent (10%) was already paid.

(b) Each of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on February 20, 2001.

3. (1) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (3) below, the following interest on and late interest on the debts previously rescheduled in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of the previous Notes II or the provisions of paragraph 1 of the previous Notes III (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts II"):

ロシアとの二の債務救済措置取極

一六八〇

- (a) 千九百九十八年九月三十日及び千九百九十八年十月三十一日に弁済期限の到来した未払の利子
- (b) (a)にいう債務に対する未払の遅延利子であつて、千九百九十八年十二月三十一日以前に生じたもの
- (c) (a)にいう債務に対する未払の遅延利子であつて、千九百九十九年一月一日から千九百九十九年六月三十日までの間（両期日を含む）に生じたもの
- (2) (1)にいう債務は、日本円、合衆国ドル及びドイツ・マルクによつて契約された債務から成る。(1)(a)にいう債務の総額は、日本円によつて契約された債務については九千四百七十二万三千六百七十一円（九四、七二二、六七一円）、合衆国ドルによつて契約された債務については七百八十八万六千六百二十七合衆国ドル八十六セント（七、八八一、六三七・八六合衆国ドル）、また、ドイツ・マルクによつて契約された債務については三万三千五百三十九ドイツ・マルク九十二・スニツヒ（三三、五二九・九二ドイツ・マルク）と見積もられる。(1)(b)及び(c)にいう債務の総額は、(1)(イ)書簡の附属書一に掲げる算定方法に従つて算定される。
- (3) (a) (1)(a)及び(b)にいう債務の各々の七十六パーセントは、二千一年二月二十日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。残りの二十四パーセントは、既に支払われたことが確認される。
- (b) (1)(c)にいう債務の各々は、二千一年二月二十日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。
- (c) (1)(c)にいう債務の各々は、二千一年二月二十日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。
- 4 1、2及び3の(2)それぞれにいう総額は、日本国政府の関係当局とソ連邦対外経済活動銀行（以下「VEB」という。）が行う最終照合の後に、日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

5 ロシア連邦政府は、VEBを通じて、繰延商業債務並びに支払猶予商業債務Ⅰ及びⅡを決済するため

日本国政府
への通
告

債務の総
額の修正

- (a) the interest having fallen due on September 30, 1998 and October 31, 1998, and not paid;
- (b) the late interest on the debts referred to in (a) above having accrued on or before December 31, 1998, and not paid; and
- (c) the late interest on the debts referred to in (a) above having accrued between January 1, 1999 and June 30, 1999, both dates inclusive, and not paid.

(2) The debts referred to in sub-paragraph (1) above consist of debts contracted in Japanese yen, in United States dollars and in German marks. The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at ninety-four million seven hundred twenty-two thousand six hundred and seventy-one yen (\$94,722,671) for the debts contracted in Japanese yen, seven million eight hundred eighty-one thousand six hundred and thirty-seven United States dollars and eighty-six cents (\$7,881,637.86) for the debts contracted in United States dollars and thirty-three thousand five hundred and thirty-nine German marks and ninety-one pfennig (DM3,539.91) for the debts contracted in German marks. The total amount of the debts referred to in (b) and (c) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached to this Note.

- (3) (a) Seventy-six per cent (76%) of each of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on February 20, 2001. It is confirmed that the remaining twenty-four per cent (24%) was already paid.

- (b) Each of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on February 20, 2001.

4. Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) of paragraphs 1, 2 and 3 respectively by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and Vnesheconombank of the USSR (hereinafter referred to as "VEB").

5. The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the

指定され
た通貨に
よる支払

日本国政
府の措置

利子の支
払

1、2及び3の(3)それぞれに定める支払計画に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

6 ロシア連邦政府は、繰延商業債務並びに支払猶予商業債務 I 及び II の総額を 1、2 及び 3 の (3) それぞれに定める支払計画に従い VEB を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。

7 日本国政府は、商業上の関係債務が 1、2 及び 3 の (3) それぞれに定める支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置をとる。

8 (1) ロシア連邦政府は、繰延商業債務並びに支払猶予商業債務 I 及び II を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)、(3) 及び (4) に定めるところにより算定される利子を債権者に支払う。最初の利子の支払は、二十年十二月二十日に行われ、また、最初の支払の後に引き続き行われる支払は、毎年二月二十日及び八月二十日に行われる。

(2) (a) 1 (1) (a) (i) 及び (ii) という債務に対し、千九百九十九年七月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（満期日を含む）に適用される利率は、(i) という利率と同等の率となる。

(b) 1 (1) (a) (ii) という債務に対し、当初の契約に規定された各々の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（満期日を含む）に適用される利率は、(i) という利率と同等の率となる。

(c) 1 (1) (b) (i) 及び (ii) という債務に対し、千九百九十九年七月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（満期日を含む）に適用される利率は、従前の書簡 I、II、III 及び IV それぞれにいう遅延利率

dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial debts and the Deferred Commercial debts I and II in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (3) of paragraphs 1, 2 and 3 respectively.

6. The Government of the Russian Federation will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts and the Deferred Commercial Debts I and II to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (3) of paragraphs 1, 2 and 3 respectively.

7. The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (3) of paragraphs 1, 2 and 3 respectively.

8. (1) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors interest to be calculated as described in sub-paragraphs (2), (3) and (4) below, accruing on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts and the Deferred Commercial Debts I and II to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on December 20, 2000 and the consecutive payments after the first payment will be made on February 20 and August 20 each year.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in (a) (i) and (ii) of sub-paragraph (1) of Paragraph 1, applied for the period between July 1, 1999 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of interest referred to in (i) below.

(b) The rate of interest on the debts referred to in (a) (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each due date stipulated in the original contracts and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of interest referred to in (i) below.

(c) The rate of interest on the debts referred to in (b) (i) and (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between July 1, 1999 and the previous day of the date of exchange of the present

ロシアとの二の債務救済措置取極

と同等の率となる。

(d) 1 (1)(b) (ii) にいう債務に対し、従前の書簡 I、II、III 及び IV に規定された各々の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、従前の書簡 I、II、III 及び IV それぞれにいう遅延利子率と同等の率となる。

(e) 2 (1)(a) 及び (b) にいう債務に対し、千九百九十九年七月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、従前の書簡 I にいう遅延利子率と同等の率となる。

(f) 2 (1)(c) にいう債務に対し、従前の書簡 I に規定された各々の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、従前の書簡 I にいう遅延利子率と同等の率となる。

(g) 3 (1) にいう債務に対し、千九百九十九年七月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、従前の書簡 II 及び III それぞれにいう遅延利子率と同等の率となる。

(h) 繰延商業債務並びに支払猶予商業債務 I 及び II に対し、この書簡の交換の日から二十年十二月十九日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、この書簡の附属書四に掲げる算定方法に従って算定される率となる。

(ii) (i) の規定にかかわらず、次の債務に対する利子率は、この書簡の附属書四注 (3) に掲げる率とする。

一六八二

Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in the Previous Notes I, II, III and IV respectively.

(d) The rate of interest on the debts referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each due date stipulated in the Previous Notes I, II, III and IV and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in the Previous Notes I, II, III and IV respectively.

(e) The rate of interest on the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, applied for the period between July 1, 1999 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in the Previous Notes I.

(f) The rate of interest on the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, applied for the period between each due date stipulated in the Previous Notes I and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in the Previous Notes I.

(g) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3, applied for the period between July 1, 1999 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in the Previous Notes II and III respectively.

(h) (i) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts and the Deferred Commercial Debts I and II, applied for the period between the date of exchange of the present Notes and December 19, 2000, both dates inclusive, will be the rate to be calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex IV attached hereto.

(ii) Notwithstanding the provisions of (i) above, the rate of interest on the following debts will be the rate shown in Note (3) of Annex IV attached hereto:

(aa) 1 (i) (b) (i) いう債務であつて、日本円によつて契約されたもの

(bb) 1 (i) (b) (ii) いう遅延利子

(cc) 2 (i) (a) いう債務であつて、千九百九十九年一月一日に弁済期限の到来したものの各々の九十パーセント

(dd) 2 (i) (b) いう遅延利子であつて、千九百九十九年一月一日に弁済期限の到来した債務に対するもの

(ee) 2 (i) (c) いう債務であつて、千九百九十九年七月一日及び二千年一月一日に弁済期限の到来したものの各々の九十パーセント

(ff) 3 (i) (a) いう債務の各々の七十六パーセント

(gg) 3 (i) (b) いう遅延利子の各々の七十六パーセント及び3 (i) (c) いう遅延利子の各々の百パーセント

(iii) この書簡の附属書四注(3)に掲げる利子率は、日本国政府の関係当局とVEBが行う最終的照会後に、日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(iv) (i) の規定にかかわらず、1 (i) (a) いう債務に対する利子率は、(2) (i) いう利子率と同等の率となる。

(aa) the debts referred to in (b) (i) of subparagraph (1) of paragraph 1, contracted in Japanese yen;

(bb) the late interest referred to in (b) (ii) of subparagraph (1) of paragraph 1;

(cc) ninety per cent (90%) of each of the debts referred to in (a) of subparagraph (1) of paragraph 2, having fallen due on January 1, 1999;

(dd) the late interest referred to in (b) of subparagraph (1) of paragraph 2 on the debts having fallen due on January 1, 1999;

(ee) ninety per cent (90%) of each of the debts referred to in (c) of subparagraph (1) of paragraph 2, having fallen due on July 1, 1999 and January 1, 2000;

(ff) seventy-six per cent (76%) of each of the debts referred to in (a) of subparagraph (1) of paragraph 3; and

(gg) seventy-six per cent (76%) of each of the late interest referred to in (b) of subparagraph (1) of paragraph 3 and one hundred per cent (100%) of each of the late interest referred to in (c) of subparagraph (1) of paragraph 3.

(iii) Modifications may be made to the rate of interest shown in Note (3) of Annex IV attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and VEB.

(iv) Notwithstanding the provisions of (i) above, the rate of interest on the debts referred to in (a) of subparagraph (1) of paragraph 1 will be the rate equal to the rate of interest referred to in (i) below.

ロシアとの二の債務救済措置取極

- (i) 繰延商業債務並びに支払猶予商業債務Ⅰ及びⅡに対し、二十年十二月二十日以後に適用される利率は、日本円によって契約された債務については適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）に年〇・五パーセントを加えたものとし、また、ドイツ・マルクによって契約された債務についてはユーロ預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。
- (j) 毎年二月二十日及び八月二十日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。
- (k) 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いられるべき最優遇金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用されるものを意味する。
- (l) 金利特定期間の一についての合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いられるときはいつでも、金利特定期間の初日に先立つ二取引日前の合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。
- (m) 金利特定期間の一についてのユーロ預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いられるときはいつでも、金利特定期間の初日に先立つ二取引日前のユーロによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。
- (n) 繰延商業債務並びに支払猶予商業債務Ⅰ及びⅡに関し、各最優遇金利、合衆国ドル預金に対する各LIBOR又はユーロ預金に対する各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。
- (3) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利率を乗じて算定される。一日当

- (i) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts and the Deferred Commercial Debts I and II, applied on and after December 20, 2000, will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "prime rate") for the debts contracted in Japanese yen, nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "LIBOR") on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on Euro deposits for the debts contracted in German marks.
- (j) The dates February 20 and August 20 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date, both dates inclusively, is hereinafter referred to as "the rate fixation period".
- (k) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.
- (l) The applicable LIBOR on United States dollar deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in United States dollars on the second business day preceding the first day of the rate fixation period.
- (m) The applicable LIBOR on Euro deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in Euro on the second business day preceding the first day of the rate fixation period.
- (n) Concerning the Rescheduled Commercial Debts and the Deferred Commercial Debts I and II, each prime rate, LIBOR on United States dollar deposits or LIBOR on Euro deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.
- (3) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in

たりの適用可能な利率は、(2) (a) (b) (c) (d) (e) (f) (g) (h) 又は (i) という利率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書五に掲げられる。

- (4) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利率の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利率の額の合計とする。

- 9 (1) ロシア連邦政府は、1、2若しくは3の(3)に定める支払計画、又は8(1)に定める利率の支払計画上の支払が十五日を超えないで遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利率を8(2)(i)にいう利率率によって支払う。

- (2) ロシア連邦政府は、1、2若しくは3の(3)に定める支払計画、又は8(1)に定める利率の支払計画上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利率を弁済期日後の最初の十五日間については、8(2)(i)にいう利率率によって、また、弁済期日後の十六日目の日以後については、8(2)(i)にいう利率率に年〇・五パーセントを加えた率によって支払う。

- 10 支払われる利率については、将来ロシアの法律によつて租税又は課徴金が要求される場合を除くほか、ロシア連邦のすべての租税又は課徴金が免除される。ロシアの法律によつて租税又は課徴金が要求される場合には、ロシア連邦政府は、V E Bを通じて、当該租税又は課徴金と同等の額を関連する支払期日に債権者に支払う。

- 11 ロシア連邦政府は、関係債務の決済に伴つて日本国外で生ずる銀行手数料を支払う。

- 12 (1) 関係契約の条件は、この書簡の条件と両立しない場合又は関係契約の当事者間で別段の合意がある場

the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h) or (i) of sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex V attached to this Note.

- (4) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

9. (1) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (3) of paragraph 1, 2 or 3, or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) of paragraph 8, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (1) of sub-paragraph (2) of paragraph 8.

- (2) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (3) of paragraph 1, 2 or 3, or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) of paragraph 8, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (1) of sub-paragraph (2) of paragraph 8 in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (1) of sub-paragraph (2) of paragraph 8 on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

10. The interest paid will be exempted from all taxes or duties of the Russian Federation except to the extent that such taxes or duties may in the future be required by Russian law. In case the taxes or duties are required by Russian law, the Government of the Russian Federation shall pay, through VEB, the amount equal to such taxes or duties to the Creditors on the relevant due date.

11. The Government of the Russian Federation will pay bank charges incurred outside Japan incidental to the settlement of the debts concerned.

12. (1) It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned will remain applicable, except to

遅延利率の支払

租税等の免除

銀行手数料

原契約の継続

ロシアとの二の債務救済措置取極

ロシアとの二の債務救済措置取極

合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

- (2) 従前の書簡Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ及びⅣの条件は、この書簡の条件と両立しない場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

- 13 ロシア連邦政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し対応する対外債務の支払計画について1、2又は3の(3)という条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に与える。ただし、それが関係債権諸国団体の意見の一致による決定により要請される場合に限る。

- 14 ロシアの債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関連してロシア連邦政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とロシア連邦政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために、協議が行われる。

- 15 1から14までの規定にかかわらず、ロシア連邦政府が千九百九十九年八月一日にパリでロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によつて署名されたロシア連邦の債務の再編に関する合意議事録(以下「合意議事録」という。)にいう支払義務を履行しなかったことを理由に、関係債権諸国団体の議長が、関係債権諸国団体の意見の一致による決定に基づいて、合意議事録の規定が実施されなくなる(こと又は実施されなくなったことを)ロシア連邦政府に対し通告した場合には、日本国政府は、この書簡の規定(この項の規定を除く。)が合意議事録の規定が実施されなくなる日に適用されなくなる(こと又は合意議事録の規定が実施されなくなった日に適用されなくなったことを)ロシア連邦政府に対し書面により通告することができる。

the extent inconsistent with the terms and conditions of this Note or unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

- (2) It is confirmed that the terms and conditions of the Previous Notes I, II, III and IV will remain applicable, except to the extent inconsistent with the terms and conditions of this Note.

13. If the Government of the Russian Federation accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (3) of paragraph 1, 2 or 3 with regard to the payment schedule for corresponding categories of external debts, the Government of the Russian Federation will accord to the Creditors terms and conditions not less favourable than those accorded to the creditors resident in such third country, if that is required by a consensus decision by the Group of the creditor countries concerned.

14. If the representative of the Government of the Russian Federation and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with the reorganization of the Russian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

15. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify the Government of the Russian Federation in writing that the provisions of this Note (excluding the provisions of this paragraph) will cease or ceased to apply on the date on which the provisions of the Agreed Minute on the reorganization of the debt of the Russian Federation signed by the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on August 1, 1993 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute") will cease or ceased to be implemented, provided that the Chairman of the Group of the creditor countries concerned has notified the Government of the Russian Federation that the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented, based on a consensus decision by the Group of the creditor countries concerned, because the Government of the Russian Federation has not met its payment obligations contemplated under the Agreed Minute.

日本国政府による当該通告の後、繰延商業債務並びに支払猶予商業債務Ⅰ及びⅡを構成する商業債務は、合意議事録の規定が実施されなくなる日又は実施されなくなった日から、過去に繰り延べられなかったか、支払を猶予されなかったか若しくは再構成されなかった債務については当初の契約の關係規定に従って、又は、過去に繰り延べられたか、支払を猶予されたか若しくは再構成された債務については従前の書簡Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ若しくはⅣの關係規定に従って決済されるものとし、また、当初の契約又は従前の書簡Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ若しくはⅣに基づき弁済期限の到来したすべての商業債務は、直ちに支払われるべきものとする。

本官は、貴官が前記の了解をロシア連邦政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千年九月一日にモスクワで

在ロシア連邦

日本国臨時代理大使 河東哲夫

ロシア連邦財務省次官

セルゲイ・イヴァノヴィッチ・カラトゥーリン殿

Following such notification by the Government of Japan, the commercial debts composing the Rescheduled Commercial Debts and the Deferred Commercial Debts I and II will be settled, from the date on which the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented, in accordance with the relevant provisions of the original contracts for the debts not previously rescheduled, deferred or re-organized, or with the relevant provisions of the Previous Notes I, II, III or IV for the debts previously rescheduled, deferred or re-organized, and all the commercial debts having fallen due under the original contracts or the Previous Notes I, II, III or IV will be due and payable immediately.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Russian Federation.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Akio Kawato
Chargé d'Affaires ad Interim
of Japan
to the Russian Federation

Mr. Sergei Ivanovich Kolotoukhin
Deputy Minister of Finance
of the Russian Federation

ロシアとの二の債務救済措置取極

附属書一

附属書一

遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないまま経過した日数

R : 年間の遅延利子率

(注)

(1) (a) 1 (1)(a)(i)及び(b)(i)並びに2 (1)(b)にいう遅延利子に關しては、Dは、当初の契約及び従前の書簡Iに規定された各々の弁済期日から千九百九十九年六月三十日までの間（前期日を含む。）の日数に等しく。

(b) 3 (1)(b)にいう遅延利子に關しては、Dは、従前の書簡II及びIIIに規定された各々の弁済期日から千九百九十八年十二月三十一日までの間（前期日を含む。）の日数に等しい。

(c) 3 (1)(c)にいう遅延利子に關しては、Dは、千九百九十九年一月一日から千九百九十九年六月三十日までの間（前期日を含む。）の日数に等しい。

(2) (a) 1 (1)(a)(ii)にいう遅延利子に係るRは、日本円によつて契約された債務に（）については年六・五パーセント、また、合衆国ドルによつて契約された債務に（）については年七・五パーセントとする。

一六八八

ANNEX I

Numerical formula of the method of calculation of the amount of late interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of late interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of late interest (per annum)

(NOTE)

(1) (a) With respect to the late interest referred to in (a)(ii) and (b)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph I and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, D is equal to the number of the days from each due date stipulated in the original contracts and the previous Notes I to June 30, 1999, both dates inclusive.

(b) With respect to the late interest referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3, D is equal to the number of the days from each due date stipulated in the previous Notes II and III to December 31, 1998, both dates inclusive.

(c) With respect to the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 3, D is equal to the number of the days from January 1, 1999 to June 30, 1999, both dates inclusive.

(2) (a) R for the late interest referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph I is six point five per cent (6.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

-
- (b) 1 (1) (b) において遅延利子に係る R は、 8 (2) (c) において率と同等の率となる。
 - (c) 2 (1) (b) において遅延利子に係る R は、 8 (2) (e) において率と同等の率となる。
 - (d) 3 (1) (b) 及び (c) において遅延利子に係る R は、 8 (2) (e) において率と同等の率となる。
-

- (b) R for the late interest referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 is the rate equal to the rate referred to in (c) of sub-paragraph (2) of paragraph 8.
- (c) R for the late interest referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 is the rate equal to the rate referred to in (e) of sub-paragraph (2) of paragraph 8.
- (d) R for the late interest referred to in (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 is the rate equal to the rate referred to in (g) of sub-paragraph (2) of paragraph 8.

ロシアとの二の債務救済措置取極

附属書二

附属書二

二千二年二月二十日	〇・九〇パーセント
二千二年八月二十日	〇・九〇パーセント
二千三年二月二十日	一・六八パーセント
二千三年八月二十日	一・七八パーセント
二千四年二月二十日	二・〇八パーセント
二千四年八月二十日	二・一八パーセント
二千五年二月二十日	二・二九パーセント
二千五年八月二十日	二・四〇パーセント
二千六年二月二十日	二・四三パーセント
二千六年八月二十日	二・四三パーセント
二千七年二月二十日	二・五五パーセント
二千七年八月二十日	二・六八パーセント
二千八年二月二十日	二・八一パーセント
二千八年八月二十日	二・九四パーセント
二千九年二月二十日	三・〇八パーセント
二千九年八月二十日	三・二三パーセント
二千十年二月二十日	三・三七パーセント
二千十年八月二十日	三・五三パーセント
二千十一年二月二十日	三・六九パーセント
二千十一年八月二十日	三・八五パーセント
二千十二年二月二十日	四・〇二パーセント
二千十二年八月二十日	四・二〇パーセント
二千十三年二月二十日	四・三八パーセント
二千十三年八月二十日	四・五七パーセント
二千十四年二月二十日	四・七六パーセント

0.90%	on	February 20,	2002
0.90%	on	August 20,	2002
1.68%	on	February 20,	2003
1.78%	on	August 20,	2003
2.08%	on	February 20,	2004
2.18%	on	August 20,	2004
2.29%	on	February 20,	2005
2.40%	on	August 20,	2005
2.43%	on	February 20,	2006
2.43%	on	August 20,	2006
2.55%	on	February 20,	2007
2.68%	on	August 20,	2007
2.81%	on	February 20,	2008
2.94%	on	August 20,	2008
3.08%	on	February 20,	2009
3.23%	on	August 20,	2009
3.37%	on	February 20,	2010
3.53%	on	August 20,	2010
3.69%	on	February 20,	2011
3.85%	on	August 20,	2011
4.02%	on	February 20,	2012
4.20%	on	August 20,	2012
4.38%	on	February 20,	2013
4.57%	on	August 20,	2013
4.76%	on	February 20,	2014

二千十四年八月二十日	四・九六パーセント
二千十五年二月二十日	五・一七パーセント
二千十五年八月二十日	五・三八パーセント
二千十六年二月二十日	五・六〇パーセント
二千十六年八月二十日	二・一六パーセント
二千十七年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千十七年八月二十日	〇・五〇パーセント
二千十八年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千十八年八月二十日	〇・五〇パーセント
二千十九年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千十九年八月二十日	〇・五〇パーセント
二千二十年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千二十年八月二十日	〇・五〇パーセント

4.96%	on	August 20,	2014
5.17%	on	February 20,	2015
5.38%	on	August 20,	2015
5.60%	on	February 20,	2016
2.16%	on	August 20,	2016
0.50%	on	February 20,	2017
0.50%	on	August 20,	2017
0.50%	on	February 20,	2018
0.50%	on	August 20,	2018
0.50%	on	February 20,	2019
0.50%	on	August 20,	2019
0.50%	on	February 20,	2020
0.50%	on	August 20,	2020

ロシアとの二の債務救済措置取極

附属書二

附属書三

二千二年二月二十日	〇・九〇パーセント
二千二年八月二十日	〇・九〇パーセント
二千三年二月二十日	一・六八パーセント
二千三年八月二十日	一・七八パーセント
二千四年二月二十日	二・〇八パーセント
二千四年八月二十日	二・一八パーセント
二千五年二月二十日	二・二九パーセント
二千五年八月二十日	二・四〇パーセント
二千六年二月二十日	二・四三パーセント
二千六年八月二十日	二・五五パーセント
二千七年二月二十日	二・六八パーセント
二千七年八月二十日	二・八二パーセント
二千八年二月二十日	二・九四パーセント
二千九年二月二十日	三・〇八パーセント
二千九年八月二十日	三・二三パーセント
二千十年二月二十日	三・三七パーセント
二千十年八月二十日	三・五三パーセント
二千十一年二月二十日	三・六九パーセント
二千十一年八月二十日	三・八五パーセント
二千十二年二月二十日	四・〇二パーセント
二千十二年八月二十日	四・二〇パーセント
二千十三年二月二十日	四・三八パーセント
二千十三年八月二十日	四・五七パーセント
二千十四年二月二十日	四・七六パーセント

0.90%	on	February 20,	2002
0.90%	on	August 20,	2002
1.68%	on	February 20,	2003
1.78%	on	August 20,	2003
2.08%	on	February 20,	2004
2.18%	on	August 20,	2004
2.29%	on	February 20,	2005
2.40%	on	August 20,	2005
2.43%	on	February 20,	2006
2.43%	on	August 20,	2006
2.55%	on	February 20,	2007
2.68%	on	August 20,	2007
2.81%	on	February 20,	2008
2.94%	on	August 20,	2008
3.08%	on	February 20,	2009
3.23%	on	August 20,	2009
3.37%	on	February 20,	2010
3.53%	on	August 20,	2010
3.69%	on	February 20,	2011
3.85%	on	August 20,	2011
4.02%	on	February 20,	2012
4.20%	on	August 20,	2012
4.38%	on	February 20,	2013
4.57%	on	August 20,	2013
4.76%	on	February 20,	2014

二千十四年八月二十日	四・九六パーセント
二千十五年二月二十日	五・一七パーセント
二千十五年八月二十日	五・三八パーセント
二千十六年二月二十日	五・六〇パーセント
二千十六年八月二十日	六・一六パーセント

4.96%	on	August 20,	2014
5.17%	on	February 20,	2015
5.38%	on	August 20,	2015
5.60%	on	February 20,	2016
6.16%	on	August 20,	2016

ロシアとの二の債務救済措置取極

附属書四

附属書四

繰延商業債務並びに支払猶予商業債務 I 及び II に対し、この書簡の交換の日から二千年十二月十九日まで
の間（両期日を含む）に適用される利子率

$$R = R3 - \left(\frac{D1}{D2} \right) \times R1 + \left(\frac{D1}{D2} \right) \times R2$$

R : 年間の利子率

R 1 : 従前の書簡 I、II、III 及び IV それぞれにいう年間の繰延利子率

R 2 : 従前の書簡 I、II、III 及び IV それぞれにいう年間の繰延利子率

R 3 : 8 (2)(i) にいう年間の繰延利子率であつて、二千年十二月二十日に適用可能なもの

D 1 : この書簡の交換の日の前日以前に債務が決済されないままに経過した日数

D 2 : この書簡の交換の日以後に債務が決済されないままに経過した日数

(注)

(1) D 1 は、千九百九十九年七月一日又は従前の書簡 I、II、III 及び IV に規定された各々の弁済期日の
いずれか遅い日からこの書簡の交換の日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

(2) D 2 は、

(a) 1 (i)(b) にいう債務であつて、合衆国ドル及びドイツ・マルクによって契約されたものに関して
は、この書簡の交換の日から二千年十二月十九日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

一六九四

ANNEX IV

The rate of interest on the Rescheduled Commercial
Debts and the Deferred Commercial Debts I and II applied
from the date of exchange of the present Notes to December
19, 2000, both dates inclusive

$$R = R3 - (D1/D2) \times R1 + (D1/D2) \times R2$$

R : The rate of interest (per annum)

R 1 : The rate of late interest (per annum) referred to
in the Previous Notes I, II, III and IV
respectively

R 2 : The rate of rescheduling interest (per annum)
referred to in the Previous Notes I, II, III and
IV respectively

R 3 : The rate of rescheduling interest (per annum)
referred to in (i) of sub-paragraph (2) of
paragraph 8, applicable on December 20, 2000

D 1 : The number of the days the debt has not been
settled on or before the previous day of the date
of exchange of the present Notes

D 2 : The number of the days the debt has not been
settled on or after the date of exchange of the
present Notes

(NOTE)

(1) D 1 is equal to the number of the days from July
1, 1999 or each due date stipulated in the
Previous Notes I, II, III and IV, whichever is
the later, to the date of exchange of the present
Notes, both dates inclusive.

(2) D 2 is equal to,

(a) with respect to the debts referred to in (b)(i)
of sub-paragraph (1) of paragraph 1, contracted in
United States dollars and in German marks, the number
of the days from the date of exchange of the present
Notes to December 19, 2000, both dates inclusive;

(b) 1 (1)(b) 節にいう債務に関しては、この書簡の交換の日から二十年十二月十九日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

(c) 2 (1)(c) にいう債務であつて、二十年七月一日に弁済期限の到来したものの各々の九十パーセントに關しては、この書簡の交換の日から二十年十二月十九日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

(3) (a) 1 (1)(b)(i) にいう債務であつて、日本円によつて契約されたものに關し、

(i) 従前の書簡 I に基づき千九百九十九年一月一日に弁済期限の到来した債務に係る R は、年〇・五六六六七八パーセントとする。

(ii) 従前の書簡 II に基づき千九百九十九年三月三十一日に弁済期限の到来した債務に係る R は、年〇・五七七三九五パーセントとする。

(iii) 従前の書簡 III に基づき千九百九十九年一月一日に弁済期限の到来した債務に係る R は、年〇・五六六六六二九パーセントとする。

(iv) 従前の書簡 III に基づき千九百九十九年四月三十日に弁済期限の到来した債務に係る R は、年〇・五七六〇一四六パーセントとする。

(v) 従前の書簡 IV に基づき千九百九十九年二月二十日に弁済期限の到来した債務に係る R は、年〇・五七〇三二二五パーセントとする。

(b) 1 (1)(b) 節にいう遅延利子に關し、

(i) 従前の書簡 I に基づき千九百九十九年一月一日に弁済期限の到来した債務に対する遅延利子に係る R は、日本円によつて契約された債務については年率〇パーセント、合衆国ドルによつて契約された債務については年三・五九六六七一パーセント、また、ドイツ・マルクによつて契約

(b) with respect to the debts referred to in (b)(iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, the number of the days from the date of exchange of the present Notes to December 19, 2000, both dates inclusive; and

(c) with respect to ninety per cent (90%) of each of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, having fallen due on July 1, 2000, the number of the days from the date of exchange of the present Notes to December 19, 2000, both dates inclusive.

(3) (a) With respect to the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, contracted in Japanese yen,

(i) R for the debts having fallen due on January 1, 1999 under the Previous Notes I is nought point five six six six seven eight nine per cent (0.5666789%) per annum;

(ii) R for the debts having fallen due on March 31, 1999 under the Previous Notes II is nought point five seven seven three nine nine five per cent (0.5773995%) per annum;

(iii) R for the debts having fallen due on January 1, 1999 under the Previous Notes III is nought point five six six six two nine per cent (0.566629%) per annum;

(iv) R for the debts having fallen due on April 30, 1999 under the Previous Notes III is nought point five seven six nought one four six per cent (0.5760146%) per annum; and

(v) R for the debts having fallen due on February 20, 1999 under the Previous Notes IV is nought point five seven nought three two two five per cent (0.5703225%) per annum.

(b) With respect to the late interest referred to in (b)(iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,

(i) R for the late interest on the debts having fallen due on January 1, 1999 under the Previous Notes I is nought per cent (0%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, three point five nine six six seven six

ロシアとの二の債務救済措置取極

された債務については年一・五二〇八〇三パーセントとする。

(iii) 従前の書簡IIに基づき千九百九十九年三月三十一日に弁済期限の到来した債務に対する遅延利子に係るRは、日本円によって契約された債務については年〇パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については年三・七三一九三六五パーセント、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については年一・四八二三三二一パーセントとする。

(iii) 従前の書簡IIIに基づき千九百九十九年一月一日に弁済期限の到来した債務に対する遅延利子に係るRは、日本円によって契約された債務については年〇パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年三・五九六五六五二パーセントとする。

(iv) 従前の書簡IIIに基づき千九百九十九年四月三十日に弁済期限の到来した債務に対する遅延利子に係るRは、日本円によって契約された債務については年〇パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については年三・八八六八二八五パーセント、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については年一・四七三五一八パーセントとする。

(v) 従前の書簡IVに基づき千九百九十九年二月二十日に弁済期限の到来した債務に対する遅延利子に係るRは、日本円によって契約された債務については年〇パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については年三・六二九三三三八パーセント、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については年一・五〇六〇七九二パーセントとする。

一六九六

one per cent (3.5966761%) per annum for the debts contracted in United States dollars and one point five two nought eight nought three eight per cent (1.5208038%) per annum for the debts contracted in German marks;

(ii) R for the late interest on the debts having fallen due on March 31, 1999 under the Previous Notes II is nought per cent (0%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, three point seven three one nine three six five per cent (3.7319365%) per annum for the debts contracted in United States dollars and one point four eight one three three one one per cent (1.4813311%) per annum for the debts contracted in German marks;

(iii) R for the late interest on the debts having fallen due on January 1, 1999 under the Previous Notes III is nought per cent (0%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and three point five nine six five six five two per cent (3.5965652%) per annum for the debts contracted in United States dollars;

(iv) R for the late interest on the debts having fallen due on April 30, 1999 under the Previous Notes III is nought per cent (0%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, three point eight eight six eight one eight five per cent (3.8868185%) per annum for the debts contracted in United States dollars and one point four seven three five one one eight per cent (1.4735118%) per annum for the debts contracted in German marks; and

(v) R for the late interest on the debts having fallen due on February 20, 1999 under the Previous Notes IV is nought per cent (0%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, three point six two nine three three three eight per cent (3.6293338%) per annum for the debts contracted in United States dollars and one point five nought six nought seven nine two per cent (1.5060792%) per annum for the debts contracted in German marks.

(c) 2 (1) (a) いう債務であつて、千九百九十九年一月一日に弁済期限の到来したものに關し、債務の各々の九十パーセントに係る R は、日本円によつて契約された債務については年〇・三八〇三八八〇パーセント、合衆国ドルによつて契約された債務については年五・三〇七一八五二パーセント、また、ドイツ・マルクによつて契約された債務については年二・九四七七一八四パーセントとする。

(d) 2 (1) (b) いう遅延利子であつて、千九百九十九年一月一日に弁済期限の到来した債務に対するものに関し、R は、日本円によつて契約された債務については年〇パーセント、合衆国ドルによつて契約された債務については年三・五九六五〇五九パーセント、また、ドイツ・マルクによつて契約された債務については年一・五一六二八七四パーセントとする。

(e) 2 (1) (c) いう債務に関し、

(i) 千九百九十九年七月一日に弁済期限の到来した債務の各々の九十パーセントに係る R は、日本円によつて契約された債務については年〇・四七〇四三三三パーセント、合衆国ドルによつて契約された債務については年五・三八二九三七四パーセント、また、ドイツ・マルクによつて契約された債務については年三・〇七〇三二五九パーセントとする。

(ii) 二千年一月一日に弁済期限の到来した債務の各々の九十パーセントに係る R は、日本円によつて契約された債務については年一・三九九七三九八パーセント、合衆国ドルによつて契約された債務については年六・三二二二三三七六パーセント、また、ドイツ・マルクによつて契約された債務については年三・九九九七一パーセントとする。

(c) With respect to the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, having fallen due on January 1, 1999, R for ninety per cent (90%) of each of the debts is nought point three eight nought three eight eight nought per cent (0.3803880%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, five point three nought seven one eight five two per cent (5.3071852%) per annum for the debts contracted in United States dollars and two point nine nine four seven one eight four per cent (2.9947184%) per annum for the debts contracted in German marks.

(d) With respect to the late interest referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 on the debts having fallen due on January 1, 1999, R is nought per cent (0%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, three point five nine six five nought five nine per cent (3.5965059%) per annum for the debts contracted in United States dollars and one point five one six two eight seven four per cent (1.5162874%) per annum for the debts contracted in German marks.

(e) With respect to the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2,

(i) R for ninety per cent (90%) of each of the debts having fallen due on July 1, 1999 is nought point four seven nought four three three seven per cent (0.4704337%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, five point three eight two nine three seven four per cent (5.3829374%) per annum for the debts contracted in United States dollars and three point nought seven nought three two five nine per cent (3.0703259%) per annum for the debts contracted in German marks; and

(ii) R for ninety per cent (90%) of each of the debts having fallen due on January 1, 2000 is one point three nine nine seven three nine eight per cent (1.3997398%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, six point three one two three seven six per cent (6.3122376%) per annum for the debts contracted in United States dollars and three point nine nine seven one one one per cent (3.9997111%) per annum for the debts contracted in German marks.

ロシアとの二の債務救済措置取極

(f) 3 (1)(a) に関する債務について、

(i) 千九百九十八年九月三十日に弁済期限の到来した債務の各々の七十六パーセントに係る R は、日本円によって契約された債務については年〇・一九三九八二五パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については年五・二四六二二八パーセント、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については年二・八八〇四七八一パーセントとする。

(ii) 千九百九十八年十月三十一日に弁済期限の到来した債務の各々の七十六パーセントに係る R は、日本円によって契約された債務については年〇・二四一六六〇六パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については年五・二四六二〇九五パーセント、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については年二・九一七六九一九パーセントとする。

(g) 3 (1)(b) 及び (c) に関する遅延利子について、

(i) 3 (1)(b) に関する遅延利子であつて、千九百九十八年九月三十日に弁済期限の到来した債務に対するものの各々の七十六パーセント及び 3 (1)(c) に関する遅延利子であつて、当該債務に対するものの各々の百パーセントの合計に係る R は、日本円によって契約された債務については年〇パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については年一・五三八六〇三パーセント、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については年〇パーセントとする。

(ii) 3 (1)(b) に関する遅延利子であつて、千九百九十八年十月三十一日に弁済期限の到来した債務に対するものの各々の七十六パーセント及び 3 (1)(c) に関する遅延利子であつて、当該債務に対するものの各々の百パーセントの合計に係る R は、日本円によって契約された債務については年〇パーセ

一六九八

(f) With respect to the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3,

(i) R for seventy-six per cent (76%) of each of the debts having fallen due on September 30, 1998 is nought point one nine three nine eight two five per cent (0.1939825%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, five point two four six two one two eight per cent (5.2462128%) per annum for the debts contracted in United States dollars and two point eight eight nought four seven eight one per cent (2.8804781%) per annum for the debts contracted in German marks; and

(ii) R for seventy-six per cent (76%) of each of the debts having fallen due on October 31, 1998 is nought point two four one six six nought six per cent (0.2416606%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, five point two four six two nought nine five per cent (5.2462095%) per annum for the debts contracted in United States dollars and two point nine one seven six nine one nine per cent (2.9176919%) per annum for the debts contracted in German marks.

(g) With respect to the late interest referred to in (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 3,

(i) R for the sum of seventy-six per cent (76%) of each of the late interest referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 on the debts having fallen due on September 30, 1998 and one hundred per cent (100%) of each of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 on the said debts is nought per cent (0%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, one point five three eight six one nought three per cent (1.5386103%) per annum for the debts contracted in United States dollars and nought per cent (0%) per annum for the debts contracted in German marks; and

(ii) R for the sum of seventy-six per cent (76%) of each of the late interest referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 on the debts having fallen due on October 31, 1998 and one hundred per cent (100%) of each

ント、合衆国ドルによつて契約された債務については年二・一五三五一四パーセント、また、ドイツ・マルクによつて契約された債務については年〇パーセントとする。

of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 on the said debts is nought per cent (0%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, two point one one five three five one four per cent (2.1153514%) per annum for the debts contracted in United States dollars and nought per cent (0%) per annum for the debts contracted in German marks.

ロシアとの二の債務救済措置取極

附属書五

ANNEX V

一 七〇〇

繰延商業債務並びに支払猶予商業債務 I 及び II に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 1 (1)(a)(i), (a)(ii), (b)(i)及び(b)(ii), 2 (1)(b)並びに3 (1)(c)にいう債務, 2 (1)(a)にいう債務の各々の九十パーセント並びに3 (1)(a)及び(b)にいう債務の各々の七十六パーセントについて二十年十二月二十日に行われる最初の利子の支払に関しては, D は, 千九百九十九年七月一日から二十年十二月十九日まで(両期日を含む)の日数に等しい。

(2) 1 (1)(a)(iii)及び(b)(iii)にいう債務並びに2 (1)(c)にいう債務の各々の九十パーセントについて二十年十二月二十日に行われる最初の利子の支払に関しては, D は, 当初の契約並びに従前の書簡 I, II, III 及び IV に規定された各々の弁済期日から二十年十二月十九日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(3) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関しては, D は, 当該支払に先立つ支払の日から

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the Rescheduled Commercial Debts and the Deferred Commercial Debts I and II

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of interest to be made on December 20, 2000 for the debts referred to in (a)(i), (a)(ii), (b)(i) and (b)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 3, for ninety per cent (90%) of each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 and for seventy-six per cent (76%) of each of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3, D is equal to the number of the days from July 1, 1999 to December 19, 2000, both dates inclusive.

(2) With respect to the first payment of interest to be made on December 20, 2000 for the debts referred to in (a)(iii) and (b)(iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 and for ninety per cent (90%) of each of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, D is equal to the number of the days from each due date stipulated in the original contracts and the date stipulated in the original contracts and the Previous Notes I, II, III and IV to December 19, 2000, both dates inclusive.

(3) With respect to the consecutive payments of interest after the first payment, D is equal to

当該支払日の前日までの間（両期日を含む。）の日数を等しい。

the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

ロシアとの二の債務救済措置取極

ロシアとの二の債務救済措置取極

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって申し上げます。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

二千年九月一日にモスクワで

ロシア連邦財務省次官

セルゲイ・イヴァノヴィッチ・カフトゥービン

在ロシア連邦

日本国臨時代理大使 河東哲夫殿

14011

(Russian Note)

Moscow, September 1, 2000

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Sergei Ivanovich Kolotoukhin
Deputy Minister of Finance
of the Russian Federation

Mr. Akio Kawato
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Russian Federation

(参考)

これらの取極は、我が国に対するロシアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。